

百七十五の行詩集

百七十五
行詩

卷之四

四

卷之四

莎士比亞十四行詩集

屠 方 譯



上海文藝出版社

莎士比亞十四行詩集

著者 莎士比亞

譯者 屠岸

分類：文學・藝術—詩集

書號.086 開本.787×1092 1/29 印張.12²²/₂₉

字數.171 000 插圖.2 定價頁.190

一九五五年六月新一版第一次印刷

本次印數 3 000 冊

1—3 000

定價 一元三角

出版者

上海文學藝術出版社

上海圓明園路一六九號

總經售

上海圖書發行公司

上海山東中路一二八號

文豐印刷製版所製版

永盛協印務局印刷

上海長壽路七四號

上海市書刊出版業營業許可證出Q七二號

重版前記

莎士比亞十四行詩集譯本初版本出版於一九五〇年十一月，再版本出版於一九五二年二月。再版本中若干首詩在簡別地方作了修正。

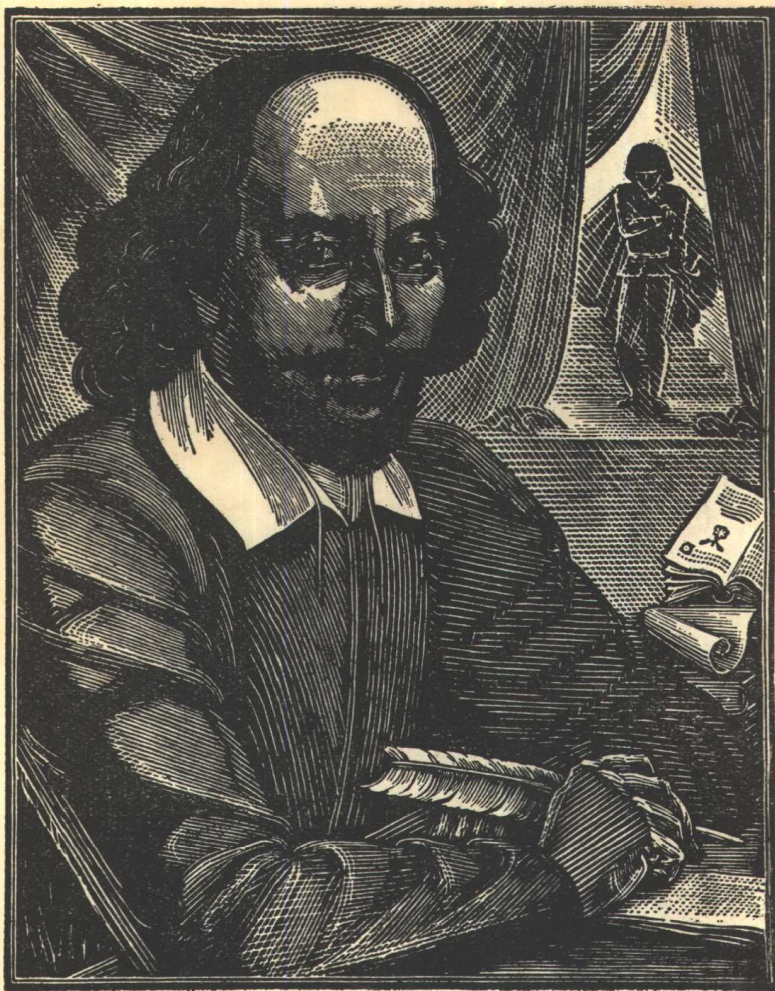
一九五二年翻譯通報上刊登了批評這箇譯本的文章，這對我很有幫助；自己在這幾年來對翻譯工作和介紹外國古典文學的工作比較過去也有了進一步的認識；於是將這箇譯本作了一次全面的檢查，並進行修改，在修訂中提高了自己，反過來又推動了修改工作。

修改內容包括：一，改正誤譯，如第十四首第四行「苑亡」是誤譯，改正為「災荒」，等等；二，把不達意的改得達意些，不確切的改得確切些，如第一百二十四首，等等；三，改進語法修辭，這主要是將歐化的生硬的譯法和不妥當的修辭改得合適些；四，改進音韻，這是將所有的詩行改讀基本上祇包含

EN51/25

五箇發音單位或五頓（箇別的例外），以及將某些韻脚加以改善等；五，改進『譯解』，這包括兩方面：一是清除了一些牽強附會之說和繁瑣的考證，以及不必要的解釋，一是加進了一些必要的解釋。

現在這箇本子就是修改後重排的本子。可以肯定，缺點還是很多的。希望能從讀者底批評中得到再改的機會。



莎 士 比 亞

William Shakespeare
THE SONNETS

edited by C. Stopes

Alexander Moring limited (1904)

內 容 提 要

莎士比亞十四行詩集在英國和世界文學史上佔有重要的地位，它是歐洲文藝復興時代在英國詩壇上所產生的絢爛花朵之一，是偉大的詩人劇作家莎士比亞最重要的詩歌作品；這些十四行詩熱情地歌唱了友誼和愛，青春和美；它們所包含的不僅是感情，而且有深邃的思想，在詩行中所滲透着的人文主義思想是當時時代精神底反映。詩人在詩篇中宣稱他底這些詩篇將如人類底後裔一樣具有征服時間和戰勝死亡的能力，這預言在今天已經實現。這些十四行詩底另一重要意義在於它們透露了莎士比亞底很少為人所知的個人歷史底一部分，讀者將從其中窺見這位偉大詩人底物質和精神生活底若干方面。

目次

重版前記

莎士比亞十四行詩集……………一

關於莎士比亞十四行詩集(代跋)……………三二

附錄

馬爾夏克譯莎士比亞十四行詩集後記……………三三

莎士比亞十四行詩集

第一首

我們希望美麗的生命能不斷繁滋，
要這樣，美底玫瑰才永不消亡，
既然成熟的東西都不免要謝世，
優美的子孫就應當來承繼芬芳：
但是你跟你那明亮的眼睛訂了婚，
把自身當柴燒，燒出了眼睛底光芒，
這就在豐收的地方造成了饑饉，
跟美好的自己作對，一副狠心腸。
如今你是這世界上鮮艷的珍品，
是艷麗的春神派來的唯一的先驅，

你卻在自己底花蕾裏埋葬了自身，

細心的粗人呵，用吝嗇浪費了全部。

可憐這世界吧，別讓墳墓踐你

大口吃掉這世界應得的權利。

譯解 據傳統的解釋，莎士比亞十四行詩第一首至第一百二十六首，是呈獻給一位少年的；第一百二十七首至第一百五十二首是獻給一位黑膚女郎的。但我們有理由懷疑，這些十四行詩不一定是獻給一、二箇人而是獻給若干人的，它們底大部分不一定是獻給友人而是獻給愛人的。「譯解」裏用的愛友一詞即意味着不一定是男性。（但在有些篇章裏，假定對方為男性比較講得通，如開頭的若干首，特別是第三首、第二十首等。）這首詩裏詩人對他底愛友說：「美麗的東西老了都要死，須得子孫來承繼那美麗。但是你不結婚，不讓子孫來承繼你底美，等於跟自己底美（用「明亮的眼睛」代表）訂了婚，這，一方面固然維持了你底美，但另一方面，卻等於與自己為敵，因為你不跟別人合作，你底美將不能留傳到後世。你名為吝嗇，實則浪費；好像細，其實粗。請你為世界設想，結婚吧，這樣，你底美就能由子孫來傳給世界。否則，你底行為就等於毀滅了世界應得的權利，因為繼承你底美是這個世界（人類）應得的權利呀！」

第二首

四十箇冬天將圍攻你底額角，
將在你美底領域裏掘深溝淺槽，
那麼你如今耀眼的青春底錦袍，
到那時會變成毫無價值的爛草：
那時有人會問：『你一切的美質——
你青春的寶貝，如今在什麼地方？』
於是你深陷的眼睛將羞慚地顯示：
讚美全成了浪費，一切都已消亡。
你運用了美，就值得多大的讚揚——
要是你能回答：『我這小孩

將完成我，使我老了可以交帳——」

而讓你底後代，把美繼承了下來！

你衰老了，你底美應當恢復青春，

你底血一度冷了，該再度沸騰。

譯解 詩人對他底愛友說：「當你老了，如果你能看見自己底青春轉移到了你底孩子底身上，你將重新感到年青。」——第一行中的『四十箇冬天』即四十歲年紀，其實不能算老，但這年齡，對極年青的人，已足夠警惕。第七行『深陷』，因對方那時已年老。

第三首

照照鏡子去，把臉兒看箇清楚，
是時候了，你這箇臉兒該找箇替身；
如果你現在不給它修造新居，

你就是欺世，不讓人家做母親。

有那麼美的女人麼，她那還未曾

被開墾的處女地會拒絕你來耕耘？

有那麼笨的漢子麼，他願意做箇墳

來埋葬對自己的愛，不要子孫？

你是你母親底鏡子，她在你身上

喚回了她青春底四月天，那真可愛！

那麼不管皺紋，通過你老年底窗，

你也能看到：現在是你底黃金時代。

不過，要是你活著，不願意被人記住，

就獨箇兒死吧，教美影就陪你死去。

譯解 詩人對他底愛友說：『你不結婚，等於是在剝奪某一箇女子做母親的權利！你

是你母親底鏡子，她在這鏡子裏看到了她昔日的青春；同樣，你母親底眼睛是你將來老年底窗，你可以從這窗看出，你現在正度着黃金時代。那麼，別獨自死吧，結婚吧，教你底美影在你兒子身上留下來，除非你不願被人記着。』第七行：他不愛別人，祇愛自己，因此祇有對自己的愛；他本人總要死亡，因此他就是埋葬自愛的墳墓，這使他沒有子孫。

第四首

不懂節儉的可人呵，你憑什麼

在自己身上浪費你底遺產——美麗？

造化不送人顏色，祇借人顏色，

而且祇借給慷慨的人們，不客氣。

那麼，美麗的小器鬼，你為什麼糟蹋了

那託你轉交的禮物，那麼豐厚的？

不圖利的放重利的人，你知道搜括了

這大量的金額，仍然是活不長久的？

你這樣一箇人跟你自己做買賣，

不是自己欺騙你美好的自己麼？